

伊 利 亞 特

荷 馬 著

傅 东 华 譯

民 文 学 出 版 社

一 九 五 八 年 · 北 京

伊 利 亞 特

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 阳 门 内 大 街 320 号)

北京市書刊出版業營業許可證出字第 003 號

机械工業出版社印刷厂印刷 新华書店發行

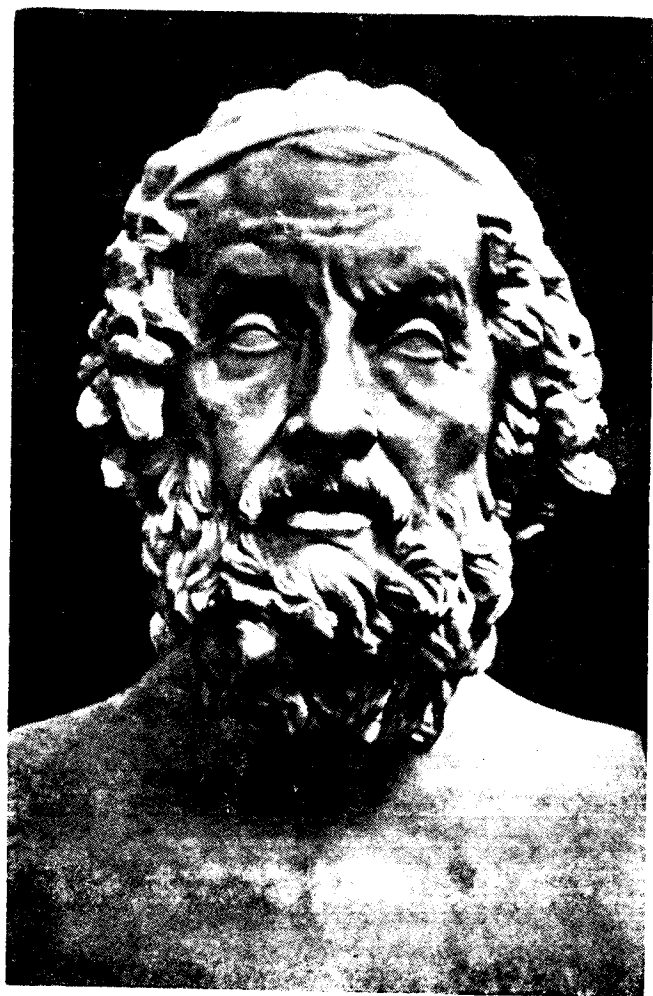
*

书号 762 字数 334,000 五本 50×1168 耗 1/32 印張 15 價 1

1958 年 5 月北京第 1 版 1958 年 5 月北京第 1 次印刷

印数 0001—7000 册

定价 (7) 2.00 元



目 次

I	內哄	1
II	兩軍的陣容	21
III	一次停戰和一場決斗	48
IV	潘達洛斯破壞停戰	62
V	狄俄墨得斯力戰群神	79
VI	赫克托耳和安德洛瑪刻	107
VII	埃阿斯獨戰赫克托耳	123
VIII	特洛亞人打到壁壘	137
IX	向阿喀琉斯求和	154
X	夜間的插曲	175
XI	阿喀琉斯注意了	192
XII	赫克托耳猛沖壁壘	217
XIII	船邊的戰鬥	231
XIV	宙斯中了調虎離山計	257
XV	阿開亞人的困斗	273
XVI	帕特洛克斯出戰陣亡	295
XVII	帕特洛克斯遺屍上的爭奪戰	322
XVIII	給阿喀琉斯造的鎧甲	345
XIX	內哄終止	363
XX	群神出戰	376
XXI	阿喀琉斯力戰河神	391
XXII	赫克托耳之死	409
XXIII	葬禮和競技	425
XXIV	普里阿摩斯和阿喀琉斯	452

I

內 哄

阿喀琉斯的忿怒是我的主題，只因這惹禍招災的一怒，使宙斯遂意如心，却帶給阿開亞人^①那麼許多的苦難，並且把許多豪傑的英靈送進哈得斯^②，留下他們的屍體作為野狗和飛禽的肉食品。詩歌女神啊，讓我們從人間王阿伽門農和珀琉斯之子偉大的阿喀琉斯的決裂開始吧。是哪一位神使得他們爭吵的^③？

是阿波羅，宙斯和勒托之子^④，發動這場內哄的，當時是因那人間王對這位神的祭司克律塞斯無禮，神就懲罰他，對他的軍隊施放一種凶險的瘟疫，要殲滅他的部下。在這之前，克律塞斯

① 荷馬書中希臘人的別稱。

② 希臘神話中的冥王，也就是冥間之稱。

③ 這一段是古代史詩作者開場時照例要有的對詩歌女神的呼告，就是向她祈求靈感的意思。這部史詩是講希臘人和特洛亞人的戰爭的。特洛亞的王子帕里斯到希臘來作客，把阿伽門農王弟墨涅拉俄斯的妻子海倫拐走，希臘派使者交涉不成，就組織聯軍渡海去攻打。詩的開場已經是這場戰爭的第十年上。這裡的人間王阿伽門農就是希臘聯軍的統帥，阿喀琉斯是參加聯軍的一個國王，也就是這部史詩的主要人物。宙斯是天上的主神。

④ 阿波羅，射神。勒托，宙斯的妃。

曾經到阿开亚人的船舶里來贖取他的被俘的女兒。他是帶着充裕的贖款而來的，並且手里拿一支金杖頂着射神阿波羅的花冠。他向阿开亚的全軍求告，尤其是向它的兩位司令員，阿特柔斯的兩個兒子^①。

“我的王爺們，和阿开亚的將士們，你們是希望掃蕩了普里阿摩斯王的都城而平平安安回家的。但願在俄林波斯^②的神們成遂你們的心願——可是有這樣一個條件，就是要你們收下這筆贖款，釋放我的女兒，以表示你們對宙斯之子射神阿波羅的尊敬。”

軍士們歡呼起來。他們都願意看見這祭司受到尊敬，這筆誘惑人的贖款收受下來。可是這樣的辦法全然不稱阿伽門農王的心。他就對那人嚴厲地下了警告，無禮地斥退了他。

“老头兒，”他說道，“你別再在這些樓船邊逗留，讓我逮住你，也別去了又回來，否則你會發見神的金杖和花冠是極不中用的護身物。我決不會同意放你的女兒自由，正要她遠遠離開她本國，終老在阿耳戈斯^③，在我的家里，替我織布，和我同床。現在你滾吧，不要惹我生氣，如果你還要性命的話。”

那老头兒吓得簌簌抖，只得服從了。他一聲不響，沿着那奔騰大海的岸邊走去。但是，後來他看看四下無人，他就向美髮的勒托之子阿波羅王熱烈地祈禱起來：“請聽我，銀弓之神，克律塞和神聖喀拉的保护者，忒涅多斯至尊的主人^④。斯明透斯^⑤，念

① 就是阿伽門農和墨涅拉俄斯。

② 本來是忒薩利亞地方一座山的名字，古代希臘人當它是眾神居住的地方，後來就轉成天上的意思。

③ 希臘的一個城，阿伽門農的故鄉。

④ 這些都是特洛亞供奉阿波羅神的地方。克律塞在特洛亞附近，就是克律塞斯做祭司的所在。

⑤ 阿波羅的別稱。

我曾經替你造神廟，博得了你的歡心，念我曾經把公牛或是山羊的肥腿焚燒給你，請你成遂我的這個心願吧。請用你的箭詛達那俄斯人^①來賠償我的眼淚吧。”

福玻斯·阿波羅聽見了他的祈禱，大為震怒，就揸着弓和有蓋的箭壺從俄林波斯的高處降落。當他出發的時候，這位怒神的箭在他肩上琅琅響起來；他的下降是同黑夜來臨一般的。他到那些船舶的對面坐下來，就放了一箭，同時他那銀弓當的發出一種可怕的響聲。他先射驃子和敏捷的狗，然後就將他的鋒利箭頭瞄準着人，一箭又一箭的放。無日無夜，都有無數火堆在燒化死人。

一連是九天，那位神的箭像下雨似的落在營帳上。到了第十天，軍士們由阿喀琉斯的命令被召來開會——這一策略是白臂女神赫拉^②鼓勵他採取的，因為她眼見着達那俄斯人被毀滅，很關心他們。等到人都到齊、會議開始的時候，那捷足的阿喀琉斯就站起來對他們發言：

“我主阿伽門農，像這樣一面作戰一面遭瘟疫，我恐怕我們的力量不久就要大大的削弱，以至於我們後死，任何人都不得不放棄戰爭，開船回國。可是我們何不去找一個預言者或是祭司來，就是解夢的人也可以——因為夢也是宙斯送下來的——向他問一問福玻斯·阿波羅為什麼對我們這樣動怒？莫不是我們背棄了什麼誓願，或是短少了什麼祭禮，因而得罪了他了。如果是這樣，他就可以得到綿羊或是大山羊的芬芳祭禮，免了我們這一場瘟疫。”

阿喀琉斯坐下去，忒斯托耳之子卡爾卡斯就站起來。作為

① 希臘人的又一別稱。

② 赫拉是宙斯的姊妹，同時也是他的配偶。

一个占卜师，卡尔卡斯在军营里是无匹敌的。过去、现在和未来的事情都瞒不了他；也就因这由阿波罗恩賜給他的一点先見之明，才把阿开亚人的舰队引到伊利翁^①来的。他是一个忠心耿耿的阿耳戈斯人，现在他就凭他的一片忠心站起来說話。

“阿喀琉斯，”他說道，“我的君主，你要我解說射王阿波罗的震怒，我是愿意遵办的。可是請先听我一句話。你肯不肯起个誓，一定挺身出来用你所有的雄辯和力气保护我呢？我所以向你提出这一个要求，是因为我心里十分明白，我将要被一个人当做仇人，而那个人的权力在我們当中是绝对的，那个人說的話就是对于一切阿开亚人的法律。一个平民是难以同他得罪了的一位君王去对敌的。即使那位君王暂时咽下了怒气，他也要怀恨在心，等到能算賬的一天还是要算賬的。所以，請考虑，你到底能不能保障我的安全。”

“你不要害怕，”捷足的阿喀琉斯道，“把你已經从天上得来的任何消息都告訴我們。因为我向宙斯之子阿波罗——就是你卡尔卡斯用他的名义透露預言的那位神——一起誓，只要我还活着能够見天日，所有这儿这些楼船旁边的阿开亚人没有一个敢来伤害你，哪怕你剛才所說的就是指那頂着我們大君主称号的阿伽門农。”

那可尊貴的預言人终于鼓起勇气来开口了。“問題并不在背弃誓愿，”他說道，“也不在短少祭禮。神所以动怒，是由于阿伽門农侮辱了他的祭司，不肯收那贖款，釋放他的女儿。这就是我們現在在这里受苦并且还要繼續受苦的緣故。那位射王是不肯讓我們解脫这种可憎的灾难的，除非我們不要賠償也不取贖

① 特洛亚的別称。

款，把那眼睛明亮的女子还給她的父亲，并且把神圣的供祭送到克律塞去。这样做了，我們也許可以引起他的怜悯。”

卡尔卡斯坐下了，那阿特柔斯的高貴儿子，至尊的阿伽門农，就气冲冲的直跳起来。他的心里沸騰着憤怒，他的眼睛像是射出火焰来。他先对卡尔卡斯肆口謾罵。

“惡的預言者，”他嚷道，“你从来沒有說過一句有利于我的好話。你的預言一徑都透露禍祟。你从来沒有說好事的預言应驗过，甚至从来沒有預言过好事！現在你算是个軍中的占卜师，又在对軍士們信口胡言了，說什麼射神在处罚他們，为的是我拒絕克律塞伊斯^①那个女子的贖款，虽則那贖款很是可觀。我为什么要拒絕的呢？因为我想要留住那个女子，并且要帶她回家。老实說，我对她是比对我的王后克呂泰涅斯特拉还要喜欢的。她的美并不差似我的王后，她的手头活儿也跟王后一般的聪明灵巧。不过，我也还是愿意放弃她，如果那是比較賢明的办法。我巴不得我的子民平安而健康，不愿意看見他們这样的枉死。可是你必须立刻让我得到另外一件战利品，否則我們当中就只我一个人空手无所得，那是极不公道的东西。你自己看得出来，分配給我的这件战利品就要离开我了呢。”

那敏捷而卓越的阿喀琉斯條的站起来。“請問陛下，”他問道，“打算叫我們的英勇將士到哪里去找一件新的战利品来满足你这未見先例的貪欲呢？我还没有聽見說過我們貯藏着什么公共財物。我們从那些被占領城市得来的掠获品都已經分配掉了，想要大家把那些东西重新集合起来是办不到的。不；現在就照神的要求送还那个女子吧，如果宙斯允許我們攻下特洛亚城

① 就是克律塞斯的女儿。

的壁壘，我們將會給你三倍四倍的補償。”

那阿伽門農王立刻回答道：“你是一個大大有能為的人，阿喀琉斯王子，可是你不要痴心妄想，以為能叫我中你的詭計。我是不會被你愚弄、受你哄騙的。你說‘送還那個女子吧’，我猜你是希望你自己的戰利品可以穩穩當當保牢的。你想我會乖乖兒的坐着看人家搶劫我嗎？不會的。如果將士們準備給我一件新的戰利品，能夠合我的胃口，補我的損失，我就再沒有話說了。要不然的話，我就要自動去拿你的戰利品，或者是埃阿斯的，或者就拿俄底修斯^①的也說不定。我要光顧誰，誰都要動氣。可是這些事情我們不妨等以後再來商議。目前，讓我們放一條黑皮船到那可親的海里，配置一批特選的船員，裝上些牲口以備獻祭，然後把那美貌女子克律塞伊斯也放上船。同時，讓我們的參贊人員挑一位前去率領——埃阿斯，伊多墨紐斯^②，卓越的俄底修斯，或者就是你，我們當中最最剛強的一位——到那兒去獻祭，挽回阿波羅對我們的恩意。”

捷足的阿喀琉斯對他怒視了一眼。“你这无耻的阴谋家，”他嚷道，“一徑都唯利是图！你怎么能指望你的部下替你尽忠竭力，奉命去进攻作战？至于我，并不是因为跟特洛亚的战士有什么爭端才到这儿来参战的。他們對我從來不曾有過任何的侵害。他們從來沒有偷盜過我的牛馬，也從來沒有劫掠過那由佛提亞肥沃泥土長出來養育她的居民的庄稼；因為我們之間是有那奔騰的大海和許多暗沉沉的山脈隔着的。實際上，我們所以來參加這次遠征，為的是要博得你的歡心；是的，你这喪盡天良的鄙夫，為的是要替墨涅拉俄斯和你對特洛亞人圖快意——這一事

① 埃阿斯和俄底修斯也都是希臘聯軍的首領。

② 也是聯軍首領之一。

实你竟把它完全抹杀了。现在又来了这样一个恫吓，而且由你亲口说出来，竟要夺去我的战利品，我那辛苦得来而由弟兄们献上的一件战利品。每次阿开亚人攻下特洛亚人一个繁荣的城市，我所分到的东西都并不是跟你一样多的。战斗的重任全由我担当，等到分配掠夺品时却是你占绝大的部分，听凭我精疲力竭的带着我自己一点点东西退出了战场。所以，现在我要回佛提亚去了。那是我的最好的办法——坐着我的翘嘴船扬帆回家。我看呆在这儿太没有意思了，徒然在替你积累资财，供你挥霍，反而受人家侮辱。”

“你尽管走你的吧，”那人问王阿伽门农反斥道，“如果你觉得非走不可。我不会为着我的缘故求你呆下去。我还有别的人在这里，都会对我敬重的，其中的第一位就是那主谋神宙斯。而且，这儿所有的国王里面，你对我最不忠心。在你看起来，人生除了作乱、暴动和战斗，就没有别的事情。就算你是一个伟大的军人吧，不也是神造成你的吗？现在带同你的船只和你的战士回家去治理密耳弥多涅斯人吧。我用不着你；你的忿怒我处之漠然。可是你要记着我的话。那福玻斯·阿波罗要从我手里夺去克律塞伊斯，我已准备差我自己的船员用我的船只把她送走了，也就照这个样子，我要到你的篷帐里光顾一次，去拿你那战利品，那美丽的布里塞伊斯，好让你，阿喀琉斯，知道知道我的权力大于你，也好借此教训教训别的人，不要跟我来强嘴，对你们的君主公然挑衅。”

这一番话刺进了阿喀琉斯的心肺。在他那个毛茸茸的胸膛里面，他的心两路分歧，又想拔出身边的利刃来，冲过人群去把阿伽门农王杀死，又想控制着自己，压下那忿怒中的杀机。他的长剑已经一半出了鞘，他正深深沉入这种内心的交战里，雅典

娜^①就从天上下来了，她是因白臂女神赫拉的要求才来的，因为赫拉对这两位王爷同样的喜爱，正在替他们着急。雅典娜站在阿喀琉斯的后边，将他的那黄金的卷髮拽了一下。除了阿喀琉斯之外没有一个人觉察她；其余的人是什么都看不见的。阿喀琉斯惊惶地旋转了身子，立刻认出了帕拉斯·雅典娜——她那眼睛的光辉是那么可怕——他就大着胆对她说话：“你为什么到这儿来，戴法宝的^②宙斯之女？是来看我主阿伽门农这种傲慢态度的吗？我直率地告诉你——并不是虚声恫吓——他是快要拿性命来偿付他这暴行了。”

“我从天上来，”那閃眼女神雅典娜答道，“为的是想要使你觉悟。我是白臂女神赫拉差来的，因为她那么的喜爱你们两个人，那么的对你们关切。现在，放弃了这场斗争，让你的手离开你的剑吧。你不妨拿话去刺激他，把你心里的打算讲给他听。现在我给你一个预言——将来有一天，会有比你现在失去的东西价值三倍的礼品放到你的脚下来做他这一次暴行的代价。那么，你就住手吧，听我们的劝告吧。”

“女神，”捷足的阿喀琉斯答道，“既然是两位女神的命令，一个做凡人的必须听从，无论他心里怎样气忿。这是他的较好的办法。做凡人的肯听神的话，神也就肯听他的话。”

说着，他就服从雅典娜，把他的巨手放在那银剑柄上，将那长剑重新插进鞘，那位女神也就动身回俄林波斯，到那戴法宝的宙斯的宫殿里，和其他的神们重新在一起。

① 也叫帕拉斯·雅典娜，她是宙斯之女，智慧和艺术的女神，而且刚强善战。在特洛亚战争里，她是始终帮希腊人一边的。

② 法宝 (aegis) 是一种徽章或佩物，据希腊的古代雕像或图画，宙斯所戴的法宝是毛茸茸的，周围有金流苏的。

那阿喀琉斯的气并没有平。他重新用着恶言恶语对阿特柔斯之子^① 谩骂起来。“你这醉徒，”他嚷道，“长着双狗的眼睛却只有雌鹿的胆量！你从来没有勇气把自己武装起来，同着士兵一起去作战，或是同着其他的首领一起去设伏——那是你宁死不干的。你宁可一径呆在营帐里，等着有谁违抗你时去抢他的战利品，牺牲你的部下来繁荣自己，因为你的部下太懦弱，不能抗拒你——懦弱倒是实在的；要不然的话，我的主啊，你这种盗匪行为就要把你的性命断送了。

“可是记着我的话，因为我正要发一个庄严的誓言。看这一根节杖^② 吧。自从它在山上打主榦上砍下来，它就永远不能再出叶抽枝。钩刀已经削去它的皮和叶，从此它就不再萌芽了。可是那些以宙斯的名义保障我们法律的人们，我们国家的裁判官们，都把它拿在手里。现在我凭这根节杖来起誓（因为我不能挑选一个再好的证物），将来总要有一天，阿开亚人个个都要因失去我而觉得痛心，而你在绝望之中，对他们丝毫无能为力，只得眼看着他们成千成万的倒在那杀人不眨眼的赫克托耳^③ 面前。那时候，你就要痛碎你的心，深悔当初不该侮辱远征军中那最好的人。”

那珀琉斯之子说完了，扔下那根点缀金钉的节杖，重新坐到他的座位上，听凭那一边的阿特柔斯之子对着他大发雷霆。可是这时涅斯托耳跳起来了，他是擅长辞令的，一位来自皮罗斯的声音清晰的演说家，他的演说从他舌上流出来时是比蜜糖还要甜的。他在神圣的皮罗斯已经见过两个世代的诞生、成长和死

① 即阿伽门农。

② 在会场上谁要发言，就拿着这根节杖，算是有了发言权。

③ 特洛伊的王子。

亡，現在他治理着第三代。当时他带着满怀的好意，从座位上站起来发言。“这实在是大可使阿开亚痛哭的！”他說道。“那普里阿摩斯^①和普里阿摩斯的儿子們万一听到你們两位之間发生这样的破裂，不知他們要怎样的快乐，所有的特洛亚人将要怎样的欢呼，因为你們两位都是阿开亚人謀略上和战斗上的领导者。現在听我一句話，因为你們两位都比我年輕。而且，我在过去曾經跟一些比你們更好的人在一起，也从来不会不受他們尊重的。那一些人都是我从来没有見過也不会再見到的头等优秀人物，其中有如帕里托俄斯和民众的牧者德律阿斯，开紐斯，厄克薩狄俄斯，神样的波呂斐摩斯和埃勾斯之子，英名赫赫的忒修斯。他們是大地所生育的人当中最最强壮的，曾經跟一些最最强壮的敌人对抗过的，那些敌人是一种野蛮的山居民族，竟被他們全部歼灭了。我曾經离开皮罗斯的家去加入这一些人。我曾經因他們的邀請不辞远道跑去会他們。我在他們的战役中尽过我一份的力。他們都是現世的人没有一个能够对敌的。可是他們对于我都言听計从。你們两位也必須这样；这样你們都不会吃亏。阿伽門农，不要倚仗你那王位的特权，不要搶夺人家的女子。那个女子是弟兄們獻給他的，让他保留他的战利品吧。至于你，我的阿喀琉斯，也不要再跟王上作对了。一个执杖的君王凭他由宙斯承襲来的权力，原該不止享受我們人的平常权利。你因你母亲是个女神，也許你的力量是比他大些；可是阿伽門农統治的人比你多，所以他比你尊貴。我主阿特柔斯之子，平平你的气吧。我，涅斯托耳，恳求你寬容阿喀琉斯，他是我們軍情紧急关头的强大堡垒。”

① 特洛亚的国王。

“我的可尊敬的老王爺，你的話是沒有一個人能够非議的，”阿伽門農王答道。“可是這一個人想要奪取軍中的權柄，想要用它來鎮服我們大家，裝作君主的身分，對我們發號施令，雖則我明知道有一個人要忍受不了。尽管那不死的神曾經把他造就成一個執槍的戰士，那又有什么了不起呢？難道他凭這種資格就可以拿說話來侮辱人？”

這兒那高貴的阿喀琉斯打斷了君王的話：“無論你說的什麼，要是我對你樣樣屈服，我就算是大傻瓜和大驢頭了。你去命令別人吧，不要來命令我。我是再也不會服從你的了。現在還有一句話要你三思。為了這個女子的緣故，我不至於會同你或是別的任何人親手戰鬥。她是你給了我的，現在隨你把她拿回去。可是我那好黑皮船旁邊的所有別的東西，不許你搶我一件。你如果要搶，你就試試看，好让大家看看將要發生什麼事。你的鮮血立刻就要沿着我的槍涔涔流注。”

等到這一場舌戰結束，兩個人就都站起來，解散了阿開亞艦隊旁邊的集會。阿喀琉斯同着帕特洛克羅斯^①和他的部下，動身向他那些整潔的船舶和篷帳那邊去，這兒阿特柔斯之子就放了一條快船在海上，挑選了二十名槳手做船員，把獻神用的牛群裝上船，這才帶來那美貌的克律塞伊斯，將她也放在船上。足智多謀的俄底修斯跟去做領隊，一等人手都齊全，他們就向海中的大道進發。

這時候，阿伽門農要他的軍士們都沐浴潔身。等到他們都在鹹水里頭洗淨身上的污垢，就在那荒涼大海的岸上把公牛和山羊的丰盛祭禮獻給阿波羅；那鮮美的香氣混合着裊裊的濃烟

① 阿喀琉斯的侍從。

直升到天上。

当軍士們在营帳里忙着这些任务的时候，阿伽門农并没有忘記他跟阿喀琉斯的一場爭吵和他在會場上恫吓他的那句話。他就把他的两个傳令官兼忠順的侍从塔尔提比俄斯和欧律巴忒斯叫了来，对他們說道：“去到珀琉斯之子阿喀琉斯的蓬帳里，逮住了布里塞伊斯那个女子，把她带到这里来。要是他不肯放她走，我就亲自帶兵去拿她，那对他反而不好。”

他把那两个人打发开，他們耳朵里边帶着他那严厉的命令，就沿那荒凉大海的海岸去走他們不愿走的路，直至到达密耳弥多涅斯人的营帳和船舶，就看見那王子本人坐在他自己的黑皮船和蓬帳旁边。阿喀琉斯看見了他們，心里当然不高兴。他們也停下步来，觉得胆怯和羞愧，不敢到那王子面前去說他們所要說的話。但是王子用不着他們开口，早已知道他們的来意，就对他們先开起口来。“傳令官們，”他說道，“宙斯与人間的大使，我欢迎你們。走上前来吧。我的爭吵不是同你們，是同那个差你們到这里来拿布里塞伊斯的阿伽門农。我的帕特洛克罗斯，你去把那女子带来交給这两位好嗎？如果阿开亚人再需要我解救他們出灾难，我要这两个人在快乐的神們面前、人类面前、和这暴虐君王自己面前替我作見證。这个人是丧心病狂了。要是他有点儿远見的話，现在就該顧慮到，等到他們要在船边战斗的时候，他将怎样救他的軍隊。”帕特洛克罗斯听了朋友的話，把那美貌的布里塞伊斯从蓬帳里帶出来，交付給那两个人，那两个人就帶着那个不幸的女子沿着那些船舶的行列回去了。

阿喀琉斯离开了他的部下，就哭起来了。他独自个儿跑到那灰色海的岸上去坐下，望过那一片茫茫的海面。然后，他伸出他的臂膀，对他的母亲傾吐了一番禱告。“母亲啊，既然你以一

个女神的身份给了我生命，哪怕只是一霎的时光，那在俄林波斯的雷神宙斯也总该对我有几分照应。可是他对我毫不关心。他听凭我去受那阿特柔斯之子阿伽門农王的欺凌，竟夺去了我的战利品，把它占为己有了。”

阿喀琉斯一面禱告一面哭，他那母亲正同她的老父坐在海中的深处，听见了他的話就像一陣云雾似的从那灰色海水里急忙升上来，到她那正在哭泣的儿子身边去坐下，拿手撫摸着，跟他說起話来。“我的孩子，”她問他道，“你为什么掉眼泪？什么事情使得你煩惱？你不要把愁情悶在心里，你得告訴給我听，好让我替你分忧。”

捷足的阿喀琉斯深深叹了一口气。“你是知道的，”他說道，“既然知道了，我为什么还要給你叙述事情的底細？我們曾經打到过埃厄提翁的神圣城市忒柏，我們扫蕩了那个地方，并且帶回我們所有的掠获品，軍士們把它們很公平的分配开，挑选了美貌的克律塞伊斯作为獻給阿特柔斯之子的特別禮品。随后，射神阿波罗的祭司克律塞斯就帶着一笔充裕的贖款，并且手里拿一根金杖頂着射神阿波罗的花冠，来到阿开亚披甲战士的船舶，替他的女儿贖身。他向阿开亚的全軍求告，但主要是向它的两个领导人，阿特柔斯的两个儿子。当时全軍人欢呼起来，表示他們都愿意看見那祭司受到尊敬，那笔誘惑人的贖款收受下来。可是这样办法全然不称阿伽門农的心。他使得那个祭司吃了严厉的警告仓皇逃遁。因此那老头儿气忿忿的回到家，可是阿波罗很寵愛他，接受了他的禱告，就向阿耳戈斯的軍隊施放毒箭了。軍士們又快又密的紛紛倒下去，因为那位神的箭对着我們那些散开的营帳是到处都像雨一般落下的。后来有个懂得射神意旨的預言家，給我們講明了这桩事。我就立刻站起来，劝告他們